

ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 94: 327.821

Донесение шведского посла османскому двору о составе и расходах русской армии и флота в 1730–1740-е годы*Перевод с османского и комментарий**М. А. Козинцев*

Институт восточных рукописей РАН,
Российская Федерация, 191181, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Российская Федерация, 190008, Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, 16

Для цитирования: *Козинцев М. А.* Донесение шведского посла османскому двору о составе и расходах русской армии и флота в 1730–1740-е годы. *Перевод с османского и комментарий* // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2024. Т. 16. Вып. 1 С. 161–180. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.110>

С начала XVIII в. обостряются противоречия в русско-турецких отношениях, заметно возрастает число и интенсивность военных конфликтов, а их результаты становятся все более плачевными для Османской империи. В связи с этим у султанского правительства при подготовке к боевым действиям растет необходимость в сведениях о состоянии русских войск. Одним из каналов для получения такой информации были европейские дипломаты, стремившиеся использовать слабеющую турецкую военную машину в интересах собственных государств. В данной статье речь идет о передаче османам сведений, составленных Вольдемаром Левендалем — военачальником, в разные годы находившимся на службе в армиях ряда европейских государств, генерал-лейтенантом русской армии (1735–1743), впоследствии перешедшим на французскую службу и ставшим в 1747 г. маршалом Франции. Донесение, судя по указанию в заглавии, было получено от шведского посла, а затем изложено по-османски в форме перевода-пересказа. Текст сохранился в подборке документов, которая, как считается, была составлена османским чиновником 2-й половины XVIII в. Кесби (ум. после 1798), в свое время занимавшимся финансовыми вопросами подготовки к войне 1768–1774 гг. Подборка затем частично использовалась Кесби при составлении историографического сочинения «Ибретньюмā-йы девлет» («Назидание государству»). Анализ упомянутых событий и дат позволил отнести время перевода документа на османский язык к 1763 г. На тот момент содержащиеся в нем сведения уже потеряли актуальность, однако да-

вали турецкому военному командованию общее представление об организации и действиях русской армии и флота в годы войны 1735–1739 гг. В научном плане текст интересен как источник по истории международных связей Турции и отчасти — по истории российских вооруженных сил. Кроме того, само его наличие среди документов Кесби важно для характеристики личности это османского чиновника и впоследствии историографа.

Ключевые слова: русско-турецкие войны, украинская ландмилиция, Вольдемар Левендаль, Донская флотилия, русская армия в XVIII веке, военно-морской флот России в XVIII веке.

Введение

Секретное донесение, о котором пойдет речь, содержится в османской рукописи, хранящейся в Библиотеке редких книг Стамбульского университета¹. Рукопись представляет собой подборку копий документов различного содержания, по всей видимости, сделанную османским чиновником, впоследствии известным под псевдонимом Кесби (ум. после 1798), автором компилятивного историографического сочинения «Ибретнюмâ-йы девлет» («Назидание государству»)².

Представленный в рукописи текст, по словам переводчика, приведен на османском языке спустя 19 лет после создания оригинала. В заглавии, также, несомненно, написанном переводчиком, указана дата 1149 г. х., что соответствует 1736–1737 г. от Р. Х. Однако в самом тексте упоминается и более поздняя дата, а именно 1744 г. от Р. Х. с параллельной датой по мусульманскому календарю (1157 г. х.), что дает основание, прибавив 19 к 1744, датировать перевод 1763 г. К тому времени «информанта», графа Вольдемара Левендаля (1700–1755)³, в 1735–1743 гг. находившегося на русской службе в чине генерал-лейтенанта, уже давно не было в живых, и остается неясным, как именно текст попал в руки османского чиновника. Возможно, он, как заявлено переводчиком, был передан ему шведским послом, однако никаких подробностей на этот счет нет. Что касается самого Левендаля, на которого ссылаются в качестве источника сведений, то он, несмотря на крайне богатую событиями биографию, никогда на шведской службе не состоял и послом не был. Впрочем, учитывая датировку в заглавии, нельзя исключать также ошибку, вследствие которой граф был указан в этом качестве.

Рассматриваемое донесение заключает в себе в довольно сжатом виде перевод-пересказ сведений о русской армии и военно-морском флоте: численном и корабельном составе, количестве подразделений и их структурной организации, местах и особенностях их службы⁴.

¹ İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi ve Dokümantasyon Daire Başkanlığı Nadir Eserler Kütüphanesi, шифр İÜNEKY 5943.

² Сочинение «Ибретнюмâ-йы девлет» известно в нескольких списках, один из которых хранится в Арабграфическом фонде Института восточных рукописей РАН под шифром В 747. Вышеуказанная стамбульская рукопись послужила для него источниковой базой.

³ Подробнее о его биографии см.: [1, с. 127–129; 2, с. 519]. Отчет о своих наблюдениях над состоянием российских вооруженных сил Левендаль составил, видимо, уже находясь на французской службе.

⁴ Подобные переводные тексты в Османской империи во 2-й половине XVIII в. были немногочисленны. Донесение Левендаля благодаря подробным данным могло представлять для турецкого командования значительный интерес. Вместе с тем оно не было единственным источником сведений

Результаты исследования

Переданная в османской транскрипции терминология, непосредственно относящаяся к армии и военному делу, легко угадывается и позволяет с уверенностью утверждать, что перевод сделан с французского оригинала⁵. Исключение составляют названия видов кораблей, по преимуществу голландские, переводы которых на османский язык также интересны в качестве образцов лексикографии⁶. Вместе с тем присутствуют нетипичные примеры. В частности, подзаголовок к числовым выкладкам «Мухафызан-ы бӯджӯд нефс-и крәйлче», следующий сразу по окончании повествования, представляет собой, видимо, перевод (с частичной транслитерацией) с русского: «Почетный караул царицы»⁷. Написание названия реки Днепр как *Днәбыр* (л. 205) вместо обычного *Ози*, вероятнее всего, является результатом недоразумения. При поиске аналогий для иностранных терминов османский переводчик обращался к лексике, связанной с организационной структурой янычарского корпуса. Так, для обозначения воинского подразделения всегда используется слово *бәлюк*, командир полка назван *бәлюкбаши*, а его заместитель — *одабаши*⁸.

Исторический контекст в документе освещен слабо, информация о происшедших в те годы военных и политических событиях представлена лишь в той степени, в какой она необходима для раскрытия сути главного, фискального вопроса. Это не может удивлять, если помнить, что Кесби по роду своей деятельности был как раз финансовым чиновником. Из наиболее крупных исторических фигур упоминаются командующие русской армией в годы русско-турецкой войны 1735–1739 гг.: командующий Днепровской армией генерал-фельдмаршал граф Х. А. Миних (1683–1767)⁹ и командующий Донской армией фельдмаршал граф П. П. Ласси (1678–1751)¹⁰.

Изложенные в четвертом пункте рассуждения о снабжении армии в мирное и военное время едва ли стоит считать плодом изысканий самого Левендаля: он наверняка был в той или иной степени осведомлен о результатах работы Воинской комиссии 1730 г.¹¹, организованной по инициативе его начальника Миниха для на-

о русской армии времен войны 1735–1739 гг. Ср.: «Мемәлик-и Москва дәир казак бейзәдесинин такрйри» («Донесение казацкого старшины о стране Московской») [3, р. 41].

⁵ Ср. осм. *реджимәнде инфәнтерй* (رجمانده انفانتری) (л. 205) и франц. *régiment d'infanterie* 'пехотный полк', осм. *курәсийе* (کوراسیه) (там же) и франц. *cuirassier* 'кирасир'.

⁶ Ср. *фырката* (فرقته) 'фрегат', *бырәм* (برام) 'прам', *пәке-пӯт* (پاکه بوت) 'пакетбот', *калйӯта* (قالیوطه) 'голет'. Исключение составляют осм. *бейлик сефәйини* (بکک سفاینی) 'линейный корабль' и *чекдйре* (چکدیره) 'бот'.

⁷ Трудно объяснить значение слова *бӯджӯд* (بوجود) иначе как транслитерацией русского *почет*. Титул российской императрицы переведен словом *крәйлче* (букв. 'королева'), что вполне характерно для периода 1730-х — начала 1740-х гг. Добиться использования при обращении к русским монархам императорского титула было одной из задач российской дипломатии в 1-й половине XVIII в. См. Белградский мирный договор 1739 г., артикул 12 [4, с. 903].

⁸ *Бәлюк* — название некоторых подразделений в янычарском корпусе, *бәлюкбаши* — старший офицер такого подразделения, *одабаши* — второй после *чорбаджи* командир в янычарском подразделении-*ода*. Подробнее см.: [5, с. 202, 205].

⁹ Подробнее о нем см.: [6, с. 177–202]. О событиях войны 1735–1739 гг. см. также его «Очерк управления Российской империи» [7, с. 48–57]. В османском тексте дан транслитерированный арабскими буквами немецкий вариант написания фамилии: *Münnich*.

¹⁰ Подробнее о нем см.: [6, с. 203–215].

¹¹ Подробнее о Воинской комиссии см.: [8, с. 5–8].

ведения порядка в армии, и, уже будучи на русской службе, мог наблюдать их воплощение в жизнь.

Что касается конкретных данных, то начало текста отсылает ко времени Петра Великого и упоминает о событиях конца Северной войны, «упразднении» гетманства¹² и формировании украинских ландмилицких полков. В нарративной части фигурирует цифра в 116 400 человек, которые «стояли и обустроивались на границе с татарскими землями», т. е. были заняты обороной Украинской линии — системы укреплений, предназначавшейся для сдерживания набегов татар на южнорусские земли¹³. К указанному числу автор относит, вероятно, всех, кто был задействован в строительстве фортификационных сооружений, включая гражданское население. Впрочем, даже в этом случае цифра выглядит завышенной. Одновременно с этим в тексте называется довольно близкое к реальному количество в 20 480 человек в составе ландмилиции, хотя, по некоторым данным, в царствование Анны Иоанновны эта цифра достигала 27 000 человек¹⁴. Кроме того, Левендаль упоминает о подати, взимаемой на содержание ландмилиции с жителей Юга России. Можно отметить, что, несмотря на некоторую путаницу, возникшую, скорее всего, в ходе пересказа донесения османским переводчиком, цифры Левендаля приводит в целом более-менее точные. Общая численность личного состава русской армии и флота достигала, по его подсчетам, 372 921 человек¹⁵, при этом количество участвующих в походах войск оценивалось не более чем в 60 000 человек¹⁶. Указанное количество нестроевого элемента в пехоте — 160 от общего числа в 1583 человека в полку — соответствует как раз требуемому постановлением Военной комиссии ограничению в 10 % [8, с. 9]. Вполне естественно, что описанная Левендалем структура постоянной организации пехотных подразделений ограничивается уровнем полка, поскольку организация высших тактических соединений (дивизий и бригад) в то время еще не приобрела устойчивого характера¹⁷.

Любопытны данные о численности калмыцких войск. Известно, что калмыки активно участвовали в войне 1735–1739 гг. в составе российских сил. Однако их совокупное число (100 400 человек), указанное в документе, представляется многократно завышенным. Общее количество населения калмыцких улусов в первой четверти XVIII в. оценивается приблизительно в 55 000 кибиток¹⁸. Кроме того, в начале 1730-х гг. число калмыков сократилось из-за междоусобиц, вспыхнувших после смерти Чагдорджаба (ум. 1722)¹⁹ и Аюки-хана (1642–1724) [11, с. 49–51].

¹² В период, о котором говорится в донесении (сер. 1730–1740-х годов), гетман Войска Запорожского действительно не назначался, однако фактически данный титул был упразднен позднее, в 1764 г.

¹³ В тексте донесения об Украинской линии не рассказывается. Подробнее о ней см.: [8, с. 13–14; 9, с. 134].

¹⁴ Подробнее о состоянии ландмилиции в рассматриваемый период см.: [8, с. 14–15; 10, с. 236–248].

¹⁵ Сюда были отнесены все вообще задействованные в войне 1735–1739 гг. войска, включая отряды калмыков (см. л. 205). Впрочем, даже в этом случае цифра выглядит завышенной. Из-за ошибки при подсчете численного состава драгун в рукописи указано число 372 922 человека.

¹⁶ Известно, что главные силы Миниха к началу кампании 1736 г. насчитывали 54 000 человек [9, с. 134].

¹⁷ Подробнее см.: [8, с. 15–18].

¹⁸ При учете населения применялся принцип исчисления по количеству семей (или жилищ).

¹⁹ Старший сын Аюки-хана.

С. Н. Шубинский говорит о 10 000 калмыков, направленных в армию Миниха ханом Дондук-Омбо (ум. 1741) [7, с. 168].

Что касается состава военно-морского флота, то заявленное в донесении количество некоторых классов военных судов несколько отстает от того, которое предписано было иметь в начале 1730-х гг.: 24 корабля против 27, четыре пакетбота против восьми. Число прамов (два) соответствовало необходимому, а фрегатов имелось даже на один больше требуемого — семь. Когда речь заходит о ежегодных расходах на содержание флота, Левендаль называет весьма точную сумму «2000 кисе и 200 000 рублей» (1 200 000 рублей), относя к ней, по-видимому, также возможные чрезвычайные расходы²⁰. Для обозначения сумм порядка миллиона переводчик пользуется термином *кисе* (كيسه)²¹, т. е. турецкой счетной единицей в 500 курушей. Таким образом, указанная в донесении сумма более 16 000 кисе, полученная российской казной в 1736 г., при пересчете составляет 8 миллионов рублей, что весьма точно соответствовало реальным годовым доходам российского бюджета в начале 1730-х гг. [10, с. 79]. При этом, пытаясь вычислить общие годовые затраты на содержание вооруженных сил, Левендаль учитывает абсолютно все подразделения, включая поселенные войска, и называет сумму «20 000 кисе (и) 120 320 рублей» (10 120 320 рублей), заметно превышающую годовой доход государства.

В связи с войной 1735–1739 гг. в тексте упоминается строительство зимой 1737 г. на Дону казацких лодок. Необходимость в них возникла в связи с тем, что вывести имевшиеся в составе Донской флотилии глубоко сидящие в воде суда из Дона оказалось невозможно. Известно, что было построено 500 казацких лодок вместимостью до 40 человек и шесть ботов. Помимо этого, 400 дубель-шлюпок, несколько малых прамов, плоскодонных галер и кончебасов было построено в Брянске. Флотилия, действовавшая под начальством контр-адмирала П. П. Бредаля (ум. 1756)²², оказала существенную поддержку корпусу Ласси. Сведения о печальной участи флотилии, думается, до некоторой степени приукрашены самим Кесби, поскольку значительные потери, понесенные ею, были в подавляющем большинстве случаев вызваны штормами, а не действиями османского флота²³.

Заключение

Таким образом, в распоряжении турецкого чиновника оказался достаточно информативный, хотя к тому времени уже утративший актуальность источник информации о состоянии русских сухопутных войск и военно-морского флота. Несмотря на то что представленные в нем сведения далеко не всегда были точны, а описанное состояние дел к началу 1760-х гг. уже заметно изменилось, документ способен был послужить лучшему пониманию османскими правящими кругами процессов, происходивших в области российского военного строительства.

²⁰ Подробнее о составе и финансовом состоянии военно-морского флота в начале правления Анны Иоанновны см.: [12, с. 63–64].

²¹ Подробнее см.: [13, с. 42–43].

²² В тексте донесения не упоминается. Подробнее о нем см.: [14, с. 59].

²³ Подробнее об участии Донской и Днепровской флотилий в войне см.: [12, с. 65–67].

Литература

1. *Лангаммер В. К.* Левендаль // Военный энциклопедический лексикон. Ч. 8. СПб.: Тип. ИАН, 1844. С. 127–129.
2. Левендаль // Энциклопедия военных и морских наук. Т. 4. Вып. 1. СПб.: Тип. В. Безобразова и Комп., 1888. С. 519.
3. *Aksan V. H.* An Ottoman Statesman in War And Peace. Ahmed Resmi Efendi 1700–1783. Leiden; New York; Köln: E. J. Brill, 1995. xviii + 254 p. (The Ottoman Empire And Its Heritage. Vol. 3.)
4. Полное собрание законов Российской империи, с 1649 года. Т. 10. СПб.: Тип. II Отд. Собств. Его Имп. Величества канцелярии, 1830. 995 с.
5. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи [История происхождения законов янычарского корпуса] / изд. текста, пер. с тур., введ., коммент. и указ. И. Е. Петросян; отв. ред. А. Н. Кононов. М.: Наука; ГРВЛ, 1987. 284 + 315 с. (Памятники письменности Востока. 79.)
6. Биографии российских генералиссимусов и генерал-фельдмаршалов. С 48 портретами / Д. Бантыш-Каменский. Ч. 1. СПб.: В тип. Третьего Департамента Мин-ва Гос. Имуществ, 1840. [6] + VI + 316 с.
7. Записки фельдмаршала графа Миниха / пер. с фр.; ред. изд. и примеч. С. Н. Шубинского. С прилож. портр. графа Миниха. Изд. Я. А. Исакова. СПб.: В тип. В. Безобразова и Комп., 1874. XXIX + 406 с. (Записки иностранцев о России в XVIII столетии. Т. 2.)
8. *Байов А.* Курс истории русского военного искусства. Вып. 3. Эпоха Миниха. (Царствование императрицы Анны Иоанновны). СПб.: Тип. Гр. Скачков с с-ми, 1909. VI + [1] + 91 с.
9. Военная история Российского государства. Ч. 2. СПб.: В тип. Александра Смирдина, 1839. [2] + 215 с.
10. *Петрухинцев Н. Н.* Внутренняя политика Анны Иоанновны (1730–1740). М.: Политическая энциклопедия, 2014. 1064 с.
11. Калмыки / отв. ред. Э. П. Бакаева, Н. Л. Жуковская. М.: Наука, 2010. 568 с. (Народы и культуры.)
12. *Веселаго Ф. Ф.* Краткая история русского флота (с начала развития мореплавания до 1825 года). 2-е изд. М.; Л.: Военно-морское изд-во НКВМФ СССР, 1939. 304 с.
13. *Çakır B. Kese* // Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. С. ЕК-2. Ankara, 2019. S. 42–43.
14. Бредадь, Петр Петрович // Военная энциклопедия. Т. 5. М.: Тип. Т-ва И. Д. Сытина, 1911. С. 59.
15. *Mustafa Kesbi.* İbretnümâ-yı Devlet (Tahlil ve Tenkitli Metin) / Hazırlayan A. Öğreten. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 2002. LXXIII + 654 s.

Статья поступила в редакцию 4 апреля 2023 г.,
рекомендована к печати 9 января 2024 г.

Контактная информация:

Козинцев Марк Альвиевич — m.kozintcev@mail.ru

A Report to the Ottoman Court about the Russian Army and Navy in the 1730s–1740s.

Translation from Ottoman-Turkish and Commentary

M. A. Kozintcev

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences,
18, Dvortsovaya nab., St. Petersburg, 191181, Russian Federation
HSE University,
16, ul. Soyuza Pechatnikov, St. Petersburg, 190008, Russian Federation

For citation: Kozintcev M. A. A Report to the Ottoman Court about the Russian Army and Navy in the 1730s–1740s. Translation from Ottoman-Turkish and Commentary. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2024, vol. 16, issue 1, pp. 161–180.

<https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.110> (In Russian)

Since the beginning of the 18th century contradictions in Russian-Turkish relations were becoming more acute; the number and intensity of military conflicts between the two states was noticeably increasing, and their results were becoming more and more unsuccessful for the Ottoman Empire. In this regard, the Sultan's government preparing for combat operations, had a growing need for information about the state of the Russian troops. One of the channels for obtaining such information were European diplomats who sought to use the weakening Turkish military machine to promote political interests of their own countries. This article deals with the report acquired by the Ottomans, which had been compiled by Woldemar von Löwendahl, a European military commander, lieutenant general of the Russian army in 1735–1743, and later (1747) Marshal of France. The text of the report, which according to its title, had been received from a Swedish ambassador, was translated into Ottoman-Turkish and placed in the document miscellany presumably compiled by the 18th century Ottoman financial official Kesbî (d. after 1798). Kesbî, the author of the historiographical work “İbretnümâ-yı Devlet” (“Edification of the State”), was at one time engaged in the work connected with preparation for the Russian-Turkish war of 1768–1774. The analysis of the mentioned events and dates allowed us to assume that the document was translated into Ottoman-Turkish in 1763. By that time, its information had already lost relevance. However, it could still give the Ottoman military command the idea of the organization and actions of the Russian army and navy during the war of 1735–1739. From academic point of view, the text is interesting as a source on the history of Turkey's international relations as well as on the history of the Russian armed forces. In addition, its very presence among Kesbî's documents is important for describing the personality of this Ottoman official and historiographer.

Keywords: Russian-Turkish wars, Ukrainian landmilitia, landmiliz, Woldemar von Löwendahl, the Don flotilla, the Russian army in the 18th century, the Russian navy in the 18th century.

References

1. Langammer V.K. Löwendahl. *Military Encyclopedic Lexicon*. Pt. 8. St. Petersburg, Tipografia Imperatorskoi Akademii Nauk Publ., 1844, pp. 127–129. (In Russian)
2. Löwendahl. *Encyclopedia of Military and Marine Sciences*. Vol. 4. Iss. 1. St. Petersburg, Tipografia V. Bezobrazova i Komp. Publ., 1888, p. 519. (In Russian)
3. Aksan V.H. *An Ottoman Statesman in War And Peace. Ahmed Resmi Efendi 1700–1783*. Leiden; New York; Köln: E. J. Brill, 1995. xviii + 254 p. (The Ottoman Empire And Its Heritage. Vol. 3.)
4. *The Complete Collection of Laws of the Russian Empire, since 1649*. Vol. 10. St. Petersburg, Tipografia II Otdeleniia Sobstvennoi Ego Imperatorskogo Velichestva kantseliarii Publ., 1830. 995 p. (In Russian)
5. *Mebde-i kanun-i ienicheri odzhagy tarikhi (The History of the Origins of the Laws of the Janissary Corps)*. Edition of the text, transl. from Turkish, introd., comment. and indexes by I.E. Petrosian; ed. by

A. N. Kononov. Moscow, Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury Publ., 1987. 284 + 315 p. (In Russian)

6. *Biographies of Russian Generalissimos and Field Marshals*. With 48 Portraits. By D. Bantysh-Kamenskii. Pt 1. St. Petersburg, Tipografia Tret'ego Departamenta Ministerstva Gosudarstvennykh Imushchestv Publ., 1840. [6] + VI + 316 p. (In Russian)

7. *Notes of Field Marshal Count Minich*. Transl. from French. Ed. and Notes by S. N. Shubinskii. With the Portrait of Count Münnich Attached. Ed. by Ya. A. Isakov. St. Petersburg, Tipografia V. Bezobrazova i Komp. Publ., 1874. XXIX + 406 p. (In Russian)

8. Baiov A. *Course of the History of Russian Military Skill*. Iss. 3. The Time of Münnich. (The Reign of Empress Anna Ioannovna). St. Petersburg, Tipografia Gr. Skachkov s synov'iami Publ., 1909. VI + [1] + 91 p. (In Russian)

9. *Military History of the Russian State*. Pt. 2. St. Petersburg, Tipografia Aleksandra Smirdina Publ., 1839. [2] + 215 p. (In Russian)

10. Petrukhintsev N. N. *Internal Politics of Anna Ioannovna (1730–1740)*. Moscow, Politicheskaia ensiklopediia Publ., 2014. 1064 p. (In Russian)

11. *The Kalmyks*. Ed. by E. P. Bakaeva, N. L. Zhukovskaia. Moscow, Nauka Publ., 2010. 568 p. (In Russian)

12. Veselago F. F. *A Brief History of the Russian Navy (From the Beginning of the Development of Navigation to 1825)*. 2nd ed. Moscow, Leningrad, Voenno-morskoe izdatel'stvo NKVMF SSSR Publ., 1939. 304 p. (In Russian)

13. Çakır B. Kese. *Encyclopedia of Islam of the Turkish Religious Foundation*. Vol. EK-2. Ankara, 2019, pp. 42–43. (In Turkish)

14. Bredal', Petr Petrovich. *Military Encyclopedia*. Vol. 5. Moscow, Tipografia Tovarishchestva I. D. Sytina Publ., 1911, p. 59. (In Russian)

15. Mustafa Kesbi. *İbretnümâ-yı Devlet (Analysis and Critical Edition of the Text)*. Ed. by A. Öğreten. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi Publ., 2002. LXXIII + 654 p. (In Turkish)

Received: April 4, 2023
Accepted: January 9, 2024

Author's information:

Mark A. Kozintcev — m.kozintcev@mail.ru

Факсимиле рукописи

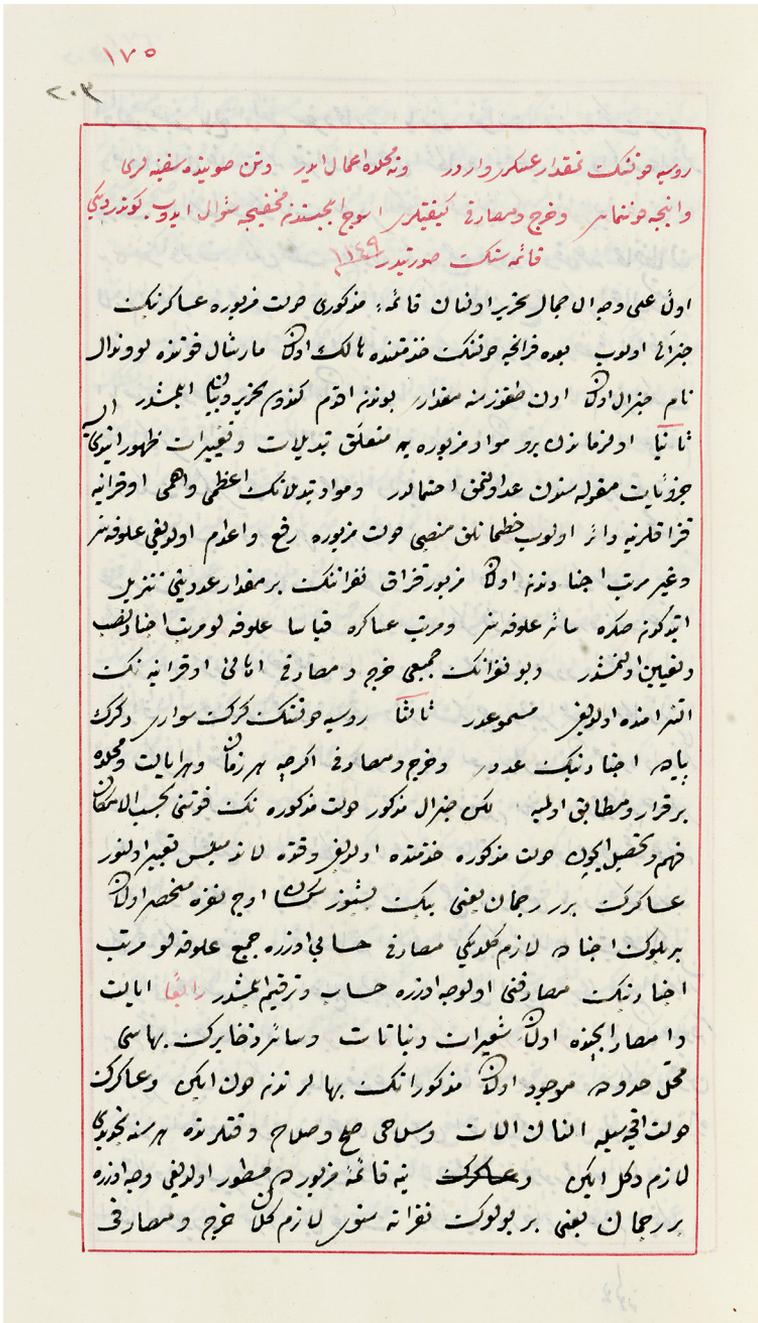


Рис. 1. Стамбульский университет, Библиотека редких книг, İÜNEKTÜ 5943, л. 203

اولفقد صیغه بالغ اولفقه سفر محاربه ایامنده فوات فروره نکت خرج
دمصارفانی غایت اید نیز اید اوله یعنی اشکاره ومعیندر و اگر چه عاقله کور
در تب روسیه عاقل نکت عدد **ایکیوز التمش بیگ** طغوز نیز **طغان**
بیدی نغز اولوب لکن مملکت فروره نکت جمع حدود و قدامت محافظان
لایم اولفقه سفر محاربه ایامنده بالاده ذکر اوضاع جمع عاقل اعمال و سایر
اعشی نامکن بر حالتدر دولت عیالیه روسیه یعنی بنیزه دفعه او افکاره
ایامنده بوجاف حدوده اوله خدمت مارشال در سویت نام جنرالک
عاقل طغان رحمان و از اوق فروزه اوله خدمت مارشال لاسی نام
جنرالک عاقل دفعی خرف رحمان اولی مصلحتونک اجنا و تجزیه تدره
مسطور اولوب و بود وجه هر رحمان **بیگ بیگوز** **مکن** او **جوقه** **محمود**
غیر مرتب اجناد در نقراندر ماعدا اولی عاقل فروره مکن
ایکیوز بیگم زیا فوات اید اگر چه عاقل فوات فروره نکت عدلی
مانند اید تجزیه اولفقه مصلحت اوله لکن همان محافظه حدود و اعمال اول
اطرافه و جوارنده محدود اولی و افر عاقله و سایر اسمی امکان
ورد کل بر اورد اما کنز حدود لرزن بعید بر لره اوله مملکه و از طرف
حاله از دیار خجیم و مصارف و زحمت و سفندن نکت اولفقد عظیم عاقل
اعمال و سایر اعشی غایت مشکل و نامکن بر حالتدر و بواجول غیبه سویت
دفعه او افکاره ایامنده دولت فروره جمع و ارفوتی با رویه کتوروب
لکن غیبه مملکتی بنیزه و افر مسافه اولفقه التمش بیگم زیا در تب عاقل
و نظراتی روسیه مملکتند افزاج و سایر نامدر من الوقوع ایدی و غیر اول فروزه
برود تخمین حسابی اوزره **بوز اول التمش بیگ** در **توز قوه** بالغ اول عاقل
و غیر مرتب عاقل اجنا و صنوعه حوائی نامار حدودنده ساکن و شوطن
اولفقه او محدود اطرافه اعمال اید برسی افر بعید مملکه نقل و سایر دن زیاده
اکن و ادر سایر اولفقه معایر اولفقه بالاده مسطور فروره محاربه ایامنده
اجنا و فروره هر اول بنی غارت و خواب و زخایر اعدام ایتکله

لا کور

Рис. 2. Стамбульский университет, Библиотека редких книг, IÜNEKTY 5943, л. 203 об.

بود که دشمنه این کلمه قدر زبان و خسارت مسقوله بفرگند و مضامین
 ابریشم مکتب اجاد و فزوات زبوره نکت کفر نبی بر زمین و دلایند
 سر عقل رجوع ایند پس لازم واقفان او نمیند پس بعضی اجاد صحیح و صحیح
 مباح حضرت عیسی نکت بکت بر یوز خرق درت رستم و هجرت بنویسند
بکت نوز الی نری نهم رو به غیر حکونی اولی پتر بسویغ نام نهرکت ایمانده
 واقع اولی و نهم بود و چون در که عهد دن کوهکی مگر می درت طوب
 الی درت طوب و یوکی بوز اذن درت طوب جگر مگر می درت نکت
 سفاینی و عهد دن کوهکی مگر می درت طوب و اکت المهر خرق درت طوب
 جگر می قطع فرقه تغییر اولی و دیگر سفاین و خرق طوب جگر برام
 تغییر اولی و دیگر سفاین و اذن بکت طوب جگر با که بوت تغییر اولی و درت
 قطع کوهکی سفاین و یوز ایکی حکیده علفه لوملا حان عدد در اولی و
 اذن بکت طوفان بر نظراتی اولی و جمع و نمانتک سوز خرق و مصارف
الی بکت کب الی بکت بکت ربه به بالغ ایدر او نمانتک بر در و در نکت
 قوتی تجریمی قضا بر اولی و نکت عی و جانشین کز دیان اولی و
 بکت نکت مسوی و کله در وقت عیبه ایم رو به جونی بنده دفعه اولی و
 رو به جونی مهارت زبوره نکت او نمانده الی بکت طوب جگر برام تغییر اولی و
 الی قطع سفاین کیره و اذن سز طوب جگر طوفان قطع دیگر سفاین صغیره
 بودند ماعدا و از حکیده و غیر نهرش سوا حنده واقع طاور و نام ایمانده
 بنا و احداث ایدر ازان محاصره سوز مسقوله اعمال بکت و بوده کج
 نام قطع نکت فسخی نکت الی نهم نکت عی اولی و جق خرد در نور الی مهادری
 کوهکی شایفدر احداث و بوندکت محافظه بکت قابوطه تغییر اولی و
 الی قطع سفاین و غیر مفا بنا و مسکر بکت نکت ازان دگر نده
 نهرش خار حنده واقع صغ بر لرد سفاین کیره نکت کشت و کزار
 مانع اولی همان حقیق و صغیر سفینه کزار ایبه بیوب سواصل
 عذب طوفان بر اوزر نکت و تسیر ازان رو به عا کز نکت

Рис. 3. Стамбульский университет, Библиотека редких книг, İÜNEKTÜ 5943, л. 204

محافظة سنة فامور اولمختدر دو تنهار صغيرت دفعه اولمختدر سلوكنه كركت
 فوننه فمورننه وركت فوننهارها بونك فونننه غانيم مظهر كركت
 و خنارت اولوب و دفعه اولمختدر سلوكنه فوننهارها بون فوننهار فوننهار
 صغيري ماصره و مضطرب انكلمه فضا صدمه ما يوس اولوب باقي سفيني
 كندو لرا حواق ايلو كدر عي ما هو الوانغ كندو لرا نيك اخبار فوننهار فوننهار
 مسطور و حال طا و رونام بمانده و نهزن مواصلا و اقع و بركتم
 فندو لرا بمانده مسطورو سفيني نك وجود و عدني مسطور سادسا
 مبلاد و حضرت عسبي نك بلك بربوز ارنو لرا نك سمن و هجرت بونك نك
بلك بوز فرق طفوز سمنه مفوم روسه فوننك مسعود و مقور سوي
 ايراداني **اون التي بلك كيب** روسه دن زياده اولوب اولرنا زن بركت
 ما كندك ايراداني هر كونه و هر سا كندك زبا و الجمني حوت فوننره غانيم
 سعي و دفت بيشدر لسن زبا بركت ايركي تا معلومدر و بو حوضك
 ما و ده كير اسر رهبا نك ايراداني و اموال بركت حوت فوننره مجموعي حوض
 ايروب راهبده همان نغيش لرين و يروب با قبلي فوننه حوت اولمختدر
اون طفوز نك مفوم كرت اقل روسه عا كركت عمال جباري و فقصي و محل
 فامور لرا نيك علوفه نو و علوفه سزا اولمختدر و حوج و مصار فوننره با بنه
اسوج انجمنه كلك و فركت صور تدر كه برو صياني ذكر اولمختدر
محافظة ن بوج و فقس خرابي

ليب	۹۶۰
رجمانه غاره	۸۱۱۲
فومبا نيه	۱۰۰۷
رجمانه فوننره	۱۴۵۶
	۹۱۴۰

محافظة ضاع

بوجانني سوا صند	۵۰۵۱
انزول ما كندره	۸۰۰۸
وار عون	۵۸۵۶
	۹۹۱۵

ل نيزكي

Рис. 4. Стамбульский университет, Библиотека редких книг, IÜNEKTY 5943, л. 204 об.

و در صورتی که اوزره روسیه فونکت رجمانه افغانتر تغییر اوزره بر بونک
 باجه کما با تالیون تغییر اوزره ایلی بونکه توزیع و تقسیم اوزره در قوسم
 با تالیون قومانی تغییر اوزره در در انا بونک اولوب و ایلی با بونکه
 سکر قومانی ایدر نغزانی ابعده یوز فرق بشو توان اشخاص انتخاب
 اولوب و بونده غنادنه سزه بر طغوزنجی قومانی بر بونکر
 هر رجمانه افغانتر بوز اوزن ایلی نفر بونکشم اولوب بشو و انواع مراتب
 ضابطانی اینه محفایک **بیشوز سک** اوج **نوه** منحصر در و بونک ابعده
 بهان بیک در تیز بکرم اوج نفر جنگی اولوب باقیسی با زنجی و جراح و بر
 و نغزنجی و طب بویچی و نغزنجی و بویچی و غیره بوز اتمنی نفر اشخاص در که
 بوند و طب و قتال اوزره و کلدر در **طب و کفا داره اولک** مسافرنه ماسدا
رجمانه افغانتری تغییر اوزره بر بونک یا و کما هر سه لازم اولک خرج
بیان اوزره

بیک بیشوز سک اوج نغزنجی عموذنه طوز دم فرضم و نغزنجی اولک ایلی
 بوز طوفان درت رو بزم تغییر اوزره بر نوع سلوک انچه ایدر

رو بزم	
معالجه طبیب و علاج اچوت	۵۰۰
بهار خانه متفاریجی	۶۶
انساب نغزنجی	۷۵۷۰
ختم بر و دقیق اچوت	۷۸۸۸
ساز نغزنجی اچوت	۵۵۷۴
انده التی ایلی بنایات و غیره اچوت	۱۰۶۹
بوز ایلی ایدی عود بار کیم اچوت	۱۶۱۶
الات و سلاح و سایر مهملات لازمه اچوت	۴۷۱۶۵
	<u>۶۶۰۶۶</u>

بر رجمانه افغانتر لازم اولک جمع خرج و مسافرنی فرق درت بیک
 مسغیند فرق التی رو بزم ایدر

اجنا دسوارر و طوبیها و سایر مهملات تفاوت و از دیار

مسافر

Рис. 6. Стамбульский университет, Библиотека редких книг, İÜNEKTY 5943, л. 205 об.

مصارفهم ماعدا وجه شروح اوزره بک ايجوز سکن اوج نوزه مخصر اولان
 برجهانده انفا نتریه اقتضا ايجوز سنور خوج و مصارفه فرق درت
 بیک فرق اتقی رویه اولطفه بر حساب اوزره بالاد مذکور و محوسل
 نقرانک خوج و مصارفه بری بیک کیه بوز بری بیک اوجوز بری
 رویه اوجوز خوج ايجوز

دوت عین دایم الا حاکم غیر از سه حدات علاوه خوران عکرنیک

مقدار و جناس و یومی رتیک مقدار بی حادی اجمالاً دفر بر

خط

نمبر	نوع	مقدار	قیمت
۱	نقارت عینی بیجا بایت	۶۶۶۶۸	۶۶۶۶۸
۲	باب صحنکات	۶۶۵۹۷	۶۶۵۹۷
۳	علمانان عثمان اشانول	۴۰۰۰۰	۴۰۰۰۰
۴	عثمانان عثمان باغی خاصه	۷۸۶	۷۸۶
۵	طوبه جیانت	۱۰۰۰۰	۱۰۰۰۰
<hr/>		۶۹۳۸۹۰	۶۹۳۸۹۰
۶	نقارت سحر اراوت	۲۸۵۰۹۹	۲۸۵۰۹۹
۷	عالم حیات کمان	۲۰۲۱۹۵	۲۰۲۱۹۵
۸	عالم حیات نشار	۲۰۵۴۷	۲۰۵۴۷
۹	عربان کمان	۴۰۴۶	۴۰۴۶
۱۰	عربان نشار	۲۶۸۰	۲۶۸۰
<hr/>		۷۹۲۶۵۶	۷۹۲۶۵۶
۱۱	صه جان عینی	۱۰۹۰۷۸	۱۰۹۰۷۸
۱۲	صه جان صدر	۲۰۲۱۷۴	۲۰۲۱۷۴
۱۳	طوبه حیات عینی	۴۸۹۸۴	۴۸۹۸۴
۱۴	طوبه حیات صید	۱۶۷۰	۱۶۷۰
<hr/>		۹۷۲۶۵۸	۹۷۲۶۵۸
۱۵	اغانیان حد الساده	۱۴۴۲	۱۴۴۲
۱۶	اوقاف خاصه	۱۴۵۹	۱۴۵۹
۱۷	مستطاعین	۴۴۴۹	۴۴۴۹
۱۸	خانه خزینه پادشاه	۱۸۹۹	۱۸۹۹
۱۹	خانه ابلاتر پادشاه	۱۴۲۷	۱۴۲۷
<hr/>		۹۸۰۶۱۴	۹۸۰۶۱۴
۲۰	خانه سفر	۱۴۵۹	۱۴۵۹
۲۱	بهره داران	۵۵۹	۵۵۹
<hr/>		۹۸۲۶۳۲	۹۸۲۶۳۲
۲۲	نفا عین اغانیان از دونه پادشاه	۴۴۶۵	۴۴۶۵
۲۳	اغانیان رواب پادشاه	۲۸۱۷۷۰	۲۸۱۷۷۰
۲۴	مادوشان درگاه عالی	۸۹۷۷	۸۹۷۷
۲۵	بوابین درگاه عالی	۵۷۷۴	۵۷۷۴
<hr/>		۳۰۲۹۱۴۵	۳۰۲۹۱۴۵

Рис. 7. Стамбульский университет, Библиотека редких книг, İÜNEKTÜ 5943, л. 206

Копия протокола секретного опроса шведского посла о том, какова численность войск государства Российского, где они применяются, о [больших] кораблях и мелких судах на реке Дон, а также о состоянии [связанных со всем этим] затрат и расходов, год 1149

Во-первых, в сокращении записанный данный документ девятнадцать лет тому назад самолично письменно изложил маршал граф де Левендаль, бывший генералом в армии упомянутого государства, а в последующем скончавшийся, находясь на службе государству Французскому.

Во-вторых, с того времени если и имели место изменения и преобразования, связанные с указанными статьями, то можно счесть их за мелочи. И самые важные и значительные из изменений в статьях касаются украинских казаков, того, что пост гетмана был упразднен и ликвидирован, [и] после того, как некоторое количество указанных воинов-казаков из не состоящих на жалованье иррегулярных войск было сокращено, по сравнению с другими иррегулярными войсками, были набраны и назначены регулярные войска. И известно, что все затраты и расходы [на содержание] этих войск были возложены на население Украины.

В-третьих, численность личного состава как конных воинов, так и пехоты государства Российского и затрат и расходов [на их содержание] действительно не будут постоянными и соответствующими во всякое время и во всякой провинции и местности. Однако упомянутый генерал для того, чтобы изучить и постичь по мере возможности силу названного государства во время своей службы соответственно подсчету расходов, необходимых на каждый полк так называемой ландмилиции, иными словами, на подразделение, насчитывающее до 1583 человек личного состава, вычислил и учел таким образом расходы на все находящиеся на жалованье поселенные войска.

В-четвертых, когда цена ячменя и растений (*так!*) и другой провизии была ниже таковой в приграничной местности, а инструменты и оружие военных, закупаемые на государственные средства, во времена мира и покоя не требовали ежегодного обновления, вместе с тем как вновь, как записано в указанном документе, выясненные траты и расходы одного полка, сиречь одного воинского подразделения, достигли такого предела, что было ясно и определено, что в дни военного похода траты и расходы на названных солдат чрезвычайно возрастут. И хотя численность русских войск, находящихся на жалованье и поселении, составляет 265 997 человек, однако вместе с тем что необходимы люди, чтобы оборонять все рубежи и крепости упомянутой страны, в дни военных походов выставить и задействовать все вышеназванные войска невозможно. В дни последней войны между Высоким государством и государством Российским войска фельдмаршала де Муника, находившиеся на границе Буджака²⁴, насчитывали 90 полков, а войска фельдмаршала Ласи, находившиеся со стороны Азова, имели еще 40 полков, [численность] московских солдат была записана в официальных донесениях, и согласно этому, в каждом полку, по подсчету, было по 1583 человека иррегулярных войск. Кроме того, те две указанные армии совокупно насчитывают более 200 000 человек. Правда, возможно, что подсчет численности указанного войска записан с завышением. Однако сразу собрать и отправить на оборону границы и на работы достаточно многочисленные войска, ограниченные той областью

²⁴ Имеются в виду события кампании 1737 г., в ходе которой армия под командованием Миниха захватила Очаков.

и близлежащей местностью, не представляет собой невыполнимого приказа. Но в случае, когда они отправились в места, далеко отстоящие от их собственных границ, то вследствие увеличения расходов и трат, трудностей и лишений настолько значительное применение и использование армии затруднительно и невозможно. И по этой причине одновременно в дни прошлой войны с государством Австрийским указанная страна выставила все свои силы, однако вместе с тем что до Австрийской страны значительное расстояние, редко бывало, чтобы более 60 000 [человек] регулярных войск выступало из Российской страны. И, по предположительному подсчету упомянутого генерала, вместе с тем как разнородные не состоящие на жалованье иррегулярные воинские формирования, [числом] достигшие 116 400 человек, стояли и обустроивались на границе с татарскими землями, и вместе с тем как было ясно, что задействовать их у той границы было проще и командовать [ими] легче, чем отправлять и переводить в другие чужие отдаленные места, при том что в дни вышеописанной названной войны указанные войска совершали разрушительные рейды на все провинции и уничтожали продовольствие, врагам они наносили такой степени [значительный] вред и урон, и с тем что москвитам также пришлось столкнуться с ущербом и трудностями, возникла потребность и необходимость поспешно вернуть множество войск и указанных солдат в места их постоянной дислокации. Однако, как подобает некоторым настоящим войскам, в год 1744 от Р.Х. и год 1157 от хиджры Пророка военно-морской флот в порту города Петербурга, резиденции правительства, таким образом, имеет 24 линейных корабля, из которых всех наименьший имеет 54 пушки, а наибольший — 114 пушек; семь других кораблей — фрегатов, из которых всех наименьший имеет 24 пушки, а наибольший 44 пушки; и два других корабля — прама, вооруженных 40 пушками; и четыре небольших судна — пакетбота по 12 пушек на каждом; и 102 бота. В то время число кадровых моряков составляло 100 097 человек, а ежегодные затраты и расходы на содержание военно-морского флота достигали 2000 кисе и 200 000 рублей. С тех пор мощь и опыт Российского государства постепенно возрастали, однако до сих пор не известен никто, кто бы в подробностях его записал и изложил. Между Высоким государством и Российским государством сразу во время последних дней войны и в начале названной войны упоминаются прамы по 52 пушки на каждом²⁵, шесть больших кораблей и девять других мелких судов с 18 пушками. Помимо этого москвиты изготовили и построили многочисленные боты в порту Тавро²⁶ на берегах реки Дон и использовали их при осаде Азова. А вслед за этим, намереваясь захватить крепость Керчь, построили 450 маленьких чаек, способных перевозить по 50 человек, а для их охранения построили и вооружили совокупно 50 судов под названием голет. Однако вместе с тем, как на Азовском море за пределами реки Дон мелководья препятствуют проходу крупных кораблей, [там] могут плавать легкие и мелкие суда, и они были направлены на защиту русских войск, посланных на Крым по суше со стороны западного побережья. Мелкие военные суда при первом подходе как вследствие начавшегося шторма, так и под ударами султанского флота получили серьезный урон и повреждения, и вместе с тем как в конечном итоге султанский флот окружил и разбил упомянутую легкую флотилию, [они] потеряли надежду на спасение, и о том, что в действительности остальные суда сами сожгли, записано в их собственных официальных донесениях. И до сего времени в порту Тавро и в портах других укрепленных крепостей, стоящих по берегам реки Дон, неизвестно о гибели большей части московских судов.

²⁵ Обычно прам имел на борту 24 орудия.

²⁶ По предположению А. Отретена, Таганрог [15, s. 452], который, однако, находится не на Дону, а на берегу Азовского моря. Была ли ошибка при указании местоположения допущена самим Левендалем, или ее сделал переводчик при пояснении, непонятно.

В-шестых²⁷, прежде года 1736 от Р.Х. и года 1149 от хиджры Пророка известный и несомненный годовой доход Российского государства превышал 16 000 кисе, с тех пор названное государство проявляет в высшей степени старание и внимание к тому, чтобы увеличить доходы своих владений с каждого вида занятий. Однако неизвестно, сколько составляет прирост. И этого дела главнейшая суть [состоит в том, что] духовенства требования и владения таковы, что названное государство, все заполучив, духовенству сразу же дает [средства на] существование, а остальное зачисляется в государственную казну. Ниже упоминается копия тетради, поступившая от шведского посла с изложением 19 лет тому назад сделанного совокупного описания и рассмотрения русского воинства и мест их службы с жалованьем и без жалованья и трат и расходов их.

Почетный караул царицы

Личного состава

260	Пехотное подразделение, называемое лейб-гренадерской ротой
8117	Три пехотных подразделения, называемых гвардейскими полками
107	Пехотное подразделение, называемое бомбардирская рота
<u>1356</u>	Конное подразделение, называемое кавалерийская рота
9840	

Гарнизоны крепостей

Личного состава

25 251	На побережье Балтийского моря
38 008	Во внутренних владениях
<u>5856</u>	Подразделения, называемые драгунами
69 115	

Солдаты, называемые ландмилицией, и войска провинций

Принадлежащие к украинским губерниям и [располагающиеся] вблизи от укрепленных линий четыре пехотных подразделения, называемых пехотными полками, и 16 пехотных подразделений, называемых драгунскими полками, насчитывают каждый 1281 человека.

Личного состава

20 480

В Казанской губернии 400 подразделений, называемых драгунскими полками, в каждом полку 59 человек.

Личного состава

23 600

Другие регулярные войска, состоящие на жалованье

Три подразделения латников, называемых кирасирами, насчитывают по 980 человек, и 46 полков, называемых пехотными ротами, т. е. пехотных подразделений, насчитывают в каждом 2264 [человека].

Личного состава

2940	Указанных латников
104 144	Названных рот
107 084	

²⁷ Пятый пункт либо пропущен переводчиком, либо имеет место ошибка в нумерации.

29 полков, называемых драгунскими ротами, таким образом, [что] в каждом воинском подразделении насчитывается 1229 человек.

Личного
состава

35 642	
<u>3000</u>	Три конных подразделения, называемых гусарами, по 1000 человек каждое
38 642	
<u>11 361</u>	Саперов, ездовых к орудиям и другой прислуги
50 003	
10 000	Донских казаков
400	Калмыков-хюкю ²⁸
6000	Днепровских казаков
40 000	Кубанских калмыков
<u>60 000</u>	Украинских калмыков
166 403	
9840	Перенесено сверху
69 115	Перенесено сверху
<u>245 358</u>	
20 480	Сверху
<u>107 084</u>	Сверху
372 922	

Как сообщалось, пехотное подразделение Российского государства, называемое пехотным полком, делится на два подразделения, называемых батальонами, а названный батальон делится на четыре меньшие [структурные] единицы, называемые ротами, и, таким образом, два батальона включают восемь рот. Из [числа] личного состава отбирают 145 способных [солдат] и определяют в девятое подразделение под названием гренадеры. Каждый пехотный полк по численности состоит из не более чем 1583 человек, считая 112 человек [командного состава]: командира полка, [его] заместителя и других офицеров в различных званиях. И в этом подразделении почти 1423 человека бойцов, а остальные — писари, лекари, цирюльники, оружейники, ездовые к орудиям, кузнецы, возничие и прочие 160 человек личного состава [из тех], которые не принимают участия в боевых действиях. Упоминаются ежегодные необходимые затраты на пехотное подразделение, называемое пехотным полком, за исключением расходов, относящихся к артиллерии.

Жалованье 1583 солдат с прибавлением к нему соли и мяса составляет 12 194 чеканных монеты, называемых рублями.

Рублей

252	На врачебное лечение и лекарства
66	Расходов на лазарет
<u>7570</u>	Солдатское обмундирование
7888	
5573	На свинину и муку
435	На другие вещи
1069	На шестимесячный запас сена для лошадей и прочее

²⁸ Сложно точно сказать, какое именно объединение калмыков имеется в виду.

1216	На 152 [вьючных] лошади
<u>27 865</u>	На инструменты, вооружение и другие нужды по необходимости
44 046	

Совокупные траты и расходы одного пехотного полка составляют 44 046 рублей.

Записано, что за исключением разницы в потребностях кавалерийских войск, артиллерии и прочих, а также роста расходов, вместе с тем, что, согласно изложенному, годовые необходимые пехотному полку, состоящему из 1283 человек, траты и расходы составляют 44 046 рублей, — по сему подсчету траты и расходы вышеупомянутых и подсчитанных войск составляют 20 000 кисе [и] 120 320 рублей.